



Les formes de politesse dans deux sociétés d'Afrique subsaharienne

Paulette Roulon-Doko
LLACAN (UMR 8135 du CNRS)
roulon@vjf.cnrs.fr

Introduction

- “La distanciation entre l’énonciateur et son partenaire se traduit plutôt par une stratégie globale du dialogue qui est d’éviter de s’adresser directement à une personne envers qui on doit manifester du respect et de faire semblant de s’adresser à une autre personne” (Creissels, 1991:212-213)
- Ce n’est pas le cas dans la culture gbaya ’bodoë où chacun a accès librement à la parole. Dans cette société sans hiérarchie traditionnelle chacun, en fonction de ses qualités individuelles – en particulier dans l’art de manier la parole – peut conquérir l’estime des autres et ce faisant acquérir une place considérée dans la société. Dans le cadre de cette société qu’on peut dire ‘égalitaire’, il existe diverses stratégies à l’allocutif – s’adresser à – et au délocutif – parler de – qui dépendent de la relation qu’entretiennent entre eux, dans la structure lignagère, le locuteur et celui auquel il s’adresse, l’interlocuteur. C’est ainsi qu’il existe, uniquement entre personnes apparentées – filiation ou alliance –, des formes de politesse utilisées tant en situation d’adresse (procédures de vouvoiement) que pour parler des personnes qu’on vouvoie. Une étude récente (Ba, 2008) atteste d’un phénomène comparable en peul, dans une culture plus hiérarchisée. Il est frappant de voir que là aussi c’est au sein de la famille que les formes de politesse sont employées.

Le système du gbaya (1)

- Le pluriel ʔó « les, PL » est un déterminant facultatif du nominal, qui employé pour un individu unique devient une marque de politesse « POL ».

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| • un groupe (pluriel) | un individu (forme de politesse) |
| • ʔéné « vous (2P) » | ʔéné « vous (2POL) » (politesse) |
| • ʔóyó « LOGP » | ʔóyó « vous (SOL) » (solidarité) |
| • wà « ils, elles (3P) » | wà « il, elle (3POL) » (politesse) |

Tableau 1. Les pronoms de politesse gbaya

Le système du gbaya (2)

- Le vouvoiement codifié : une marque de politesse formelle
 - Au sein de la famille, ou de l'alliance, le vouvoiement est obligatoire vis-à-vis des personnes âgées dans G0, et des personnes G1, G2, G3...

| | | |
|----------------|----------------------------|-------------------|
| s'adressant | à un individu unique (POL) | un groupe (PL) |
| ʔó nàà | la mère (que je vouvoie) | les mères |
| ʔó sìnà | Singa (que je vouvoie) | Singa et ses amis |

Tableau 2. La double valence de la marque de pluriel ʔó

Le système du gbaya (3)

- En situation d'adresse ou en présence de l'intéressé (allocutif)

Cas d'une personne d'une génération supérieure à celle du locuteur

Parlant à sa mère un enfant dit :

1. **wòóyè** **nàà,** **?ènè** **té-nè,** **?ám** **té-dùk** **kóm** **hè**
non maman, 2POL INAC.aller, 1S INAC.rester pour.1S ici
Non ! Maman, allez-y, je reste quant à moi ici.

Parlant à un frère de son père, une jeune femme dit :

2. **mfi** **ndé** **?ám** **té-wè** **pátáà** **héné** **wó.**
1S.INS. DISC 1S V.INAC.essayer suite.D.cela à.2POL certes
J'ai dit que je vous expliquerai.

Cas d'un(e) aîné(e) dans la génération du locuteur

La femme de son frère aîné qu'elle appelle « sœur aînée » lui ayant proposé de l'accompagner, elle refuse :

3. **sá** **hèè** **wòóyèé** **?ó** **dàà** **?ènè** **yák**
mais DISC non PL sœur_aînée 2POL.INJ INJ.partir
Et lui répond-elle, non, sœur aînée allez-y [je reste là] (T97-C73 029)

Le système du gbaya (4)

- En situation de référence ou en l'absence de l'intéressé (délocutif)

| ʔá ndòwà t̥ wènáà
Voilà REL.3POL INAC.dire parole.D.cela...
Et elle a proféré des paroles à ce propos... [Elle que je vouvoie]

ʔ6 zòmf ʔéné ngbèlà ɲém-ná,
POL Frère_ainé 2POL ACC.être_idiot.D trop

ʔéné né wàn dèr ɲém-ná
2POL être maître bêtise trop

Frère aîné ! Vous êtes incroyablement idiot, vous êtes un imbécile complet. (jug)

Le système du gbaya (5)

- Le vouvoiement volontaire
 - Une marque de politesse ou d'estime

ʔó dáà, ʔènè há bé dònò háám
POL père 2POL.INJ INJ.donner petit marteau_de_forge pour.1S
Père, donnez-moi un petit marteau de forge !

nàà ʔènè péf dòn
mère POL2.INJ INJ.revenir en_arrière
Ma chère, revenez !

Le vouvoiement d'estime de celui
habituellement tutoyé

Le système du gbaya (4)

Le vouvoiement volontaire

Le vouvoiement de solidarité

ʔ6y6 yàrà sí dfi ndé?
2SOL ACC.se_promener vers(CFUGE) où est-ce-que
Vers où avez-vous été vous promener ?

bé-nàm kóm mò fàrà ndòyò ʔ5 sèně
neveu de.1S chose endroit que.2SOL INAC.se_tenir dedans
Mon neveu, cet endroit où vous demeurez...

Le système du peul du Foûta Djalon

- **Les marques formelles**

a) Situation d'adresse

Neene aree

kotoo aru

Maman venir.IMP.PL

frère aîné venir.IMP.SG

Maman venez!

Frère aîné viens!

b) Situation de référence

6e yaalti

3POL sortir.ACC

Elle est sortie (en parlant de sa mère)

Le système du peul du Foûta Djalon

- **L'emploi du vouvoisement**

a) Au sein de la parenté

Le cas de la belle-fille

Le cas des beaux-parents

b) Hors parenté

Entre adultes

Bibliographie

- BA, Alpha Oumarou. Vouvoiment et formes de politesse en peul du Foûta-Djallon (Guinée Conakry). *Journal des africanistes*, 2008, vol. 78, no 1-2, p. 235-245, bibliogr. 4 réf., tabl.. (Sources orales.)
- ROULON-DOKO, Paulette, 1993, "Les personnels et les modalités de vouvoiment en gbaya 'bodoe (Centrafrique)", *Linguistique Africaine*, n°11, Paris, pp. 67-81.

Conclusion

- Les formes de politesse obligatoires sont dans ces cultures essentiellement une marque de position générationnelle dans la parenté ou l'alliance.
- Elles permettent aussi des stratégies de paroles lorsqu'elles sont employées hors parenté.
- Sur le plan formel, on constate partout la réutilisation de formes plurielles vis-à-vis d'un interlocuteur unique